**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)****BETWEEN****INFORMATICS AND BUSINESS INSTITUTE
DARMAJAYA****AND****RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY****МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ****МЕЖДУ****ИНСТИТУТОМ ИНФОРМАТИКИ И БИЗНЕСА
ДАРМАДЖАЯ****И****РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ****THIS AGREEMENT** is made on the 6 of April 2018**СОГЛАШЕНИЕ** подписано 6 апреля 2018 года

between **INSTITUTE INFORMATICS AND BUSINESS DARMAJAYA**, (hereinafter referred as "IBI Darmajaya"), a Private University under the laws of Indonesia with its residing address at Jalan Z.A. Pagar Alam, No.93, Labuhan Ratu, Bandar Lampung, Lampung, 35141, Indonesia

между **ИНСТИТУТ ИНФОРМАТИКИ И БИЗНЕСА ДАРМАДЖАЯ** (далее именуемый «ИИБ Дармаджая»), частный университет, действующий на основании законодательства Индонезии; юридический адрес: Индонезия, 35142, Лампунг, Банда Лампунг, Лабухан Рату, Джалан З.А. Пагар Алам, №93;

and **RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY**, Wilhelm Pieck street, 4, build.1, Moscow, Russian Federation, 129226 (hereinafter referred as "RSSU").

РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ СОЦИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (далее именуемый «РГСУ»); юридический адрес: 129226, Россия, г.Москва, ул.Вильгельма Пика, д.4, стр.1.

1. Partnership Coordinator

Each of the parties will appoint a partnership coordinator to facilitate the communication between the respective Faculties.

1. Координатор сотрудничества

Каждая из Сторон назначает координатора сотрудничества для обеспечения коммуникации между соответствующими факультетами.



For IBI Darmajaya, Indonesia

Со стороны ИИБ Дармаджая, Индонезия

Name : Rahmalia Syahputri

ФИО : Рахмалия Шьяхпутри

Position : Director of International Office

Должность : Директор Международного управления

Address : Jalan Z.A. Pagar Alam No. 93
Bandar Lampung, Indonesia 35142

Адрес : 35142, Индонезия, Бандар
Лампунг, Джалан З.А. Пагар Алам,
№93

: rahmalia@darmajaya.ac.id

Email: : rahmalia@darmajaya.ac.id

Email

For RSSU, Russia

Со стороны РГСУ, Россия

Name : Berenice Cervantes

ФИО : Беренисе Сервантес

Position : Head of International Affairs

Должность : Начальник Управления
международного сотрудничества

Address : Office 301, Wilhelm Pieck street, 4,
build.5, Moscow, Russian Federation,
129226

Адрес : 129226, Россия, г.Москва,
ул.Вильгельма Пика, д.4, стр.5,
офис 301

: dia@rgsu.net

: dia@rgsu.net

Email:

Email

When a new partnership coordinator is appointed, all involved personnel must be informed as soon as possible. The validity of the contract is untouched by the change.

При назначении нового координатора сотрудничества все задействованные лица должны быть проинформированы как можно скорее. Внесенные изменения не затрагивают данный Документ.

2. Student Exchange

- a. The partner will exchange up to five (5) students per academic year. The aim is to have a balanced exchange over a period of five years. Annual

2. Студенческий обмен

- a. Партнеры могут включать в программу обмена до пяти (5) студентов за учебный год. Цель ограничения в том, чтобы осуществлять



imbalances in the exchange shall be monitored and addressed in consent by partner faculties and other appropriate offices at the parties.

- b. No tuition and dormitory fee shall be charged by either partner to student as exchange students. The obligation to pay other public dues or duties remains unaffected.
- c. Student must complete one academic year at their home university before becoming eligible for an exchange semester. The exchange of a student is limited to a period not exceeding two semesters; the period of exchange must be approved by both institutions.
- d. The parties agree in principle to recognize credits earned at the host university as substitute for credits at the home university; details shall be defined in a "learning agreement".
- e. All travel costs as well as any incidentals are to be financed by the student themselves, the host university will provide airport pick up.
- f. The number of credit hours each student will earn will depend on the nature and length of the course and by the department/faculty offering the course.

сбалансированный обмен в течение пяти лет. Ежегодные дисбалансы в программе обмена должны отслеживаться и урегулироваться партнерскими факультетами и другими координирующими органами Сторон.

- b. Студенты, приезжающие по программе студенческого обмена, освобождаются от внесения оплаты за обучение и общежитие. Положение не затрагивает обязанности оплачивать другие государственные сборы или пошлины.
- c. Обучающийся должен отучиться один учебный год в своем основном университете, прежде чем получить право на академический обмен в течение семестра. Пребывание студента по программе обмена ограничивается сроком, не превышающим двух семестров; срок обмена должен быть одобрен обоими учреждениями.
- d. Стороны соглашаются с принципом признания оценок, полученных в принимающем университете, равнозначными оценкам, полученным в родном университете; детали должны быть определены в «соглашении об обучении».
- e. Все расходы на проезд, а также любые непредвиденные расходы оплачивает обучающийся, принимающий университет обеспечивает встречу в аэропорту.
- f. Количество часов обучения, пройденных студентом, будет зависеть от предмета и



продолжительности курса, а также от факультета/кафедры, предлагающего(-ей) курс.

2.1 Responsibilities of the Partners

The Partners agree to:

- a. Accept and enrol exchange students, subject to the provisions of this Agreement, including the waiving of tuition and fees; fees for the use of the library, dormitory, student and sports facilities form part of the study expenses.
- b. Advise students about the Host University, required fees, short-term programmes available and activities provided;
- c. Assess student's academic capability and maturity to participate in exchange programmes;
- d. Provide transcript services for application to exchange programmes, as well as, original transcripts for transfer of credits obtained during exchange;
- e. Provide an orientation programme and student support services to promote a successful and positive experience for the students;
- f. Inform students of the rules, regulations and cultural expectations of the Host University and country Code of Conduct or its equivalent. (The Host University, in its sole discretion, reserves the right to dismiss any exchange student whose academic performance or conduct warrants such action);

2.1 Обязанности Сторон

Стороны соглашаются:

- a. Принимать и зачислять студентов, обучающихся по обмену, в соответствии с положениями настоящего Соглашения, без взимания платы за обучение; плата за пользование библиотекой, проживание, использование студенческих и спортивных объектов являются частью расходов на обучение.
- b. Консультировать студентов о принимающем университете, необходимых сборах, доступных краткосрочных программах и мероприятиях;
- c. Оценить академические возможности и способность студента участвовать в программах обмена;
- d. Предоставить таблицы успеваемости для участия в программах обмена, а также оригинал таблицы для передачи оценок, полученных во время обмена, в родной университет;
- e. Предоставить ознакомительную программу и поддерживать студентов с целью их успешного и позитивного участия в программе обмена;
- f. Информировать студентов о правилах, положениях и культурных требованиях принимающего университета и правил поведения в стране. (Принимающий



- g. Provide assistance with visa application and health insurance information per the requirements and regulations of the Host University and country;
- h. Promote and publicise this exchange program to its students;

2.2 Responsibilities of Students

Students agree to:

- a. Obtain pre-approval from their Home University for course enrolment and credit transfer for units taken at the Host University;
- b. Obtain required travel documents and visas;
- c. Bear the costs of books, living expenses, and medical insurance themselves. Exchange students are required to join a medical insurance scheme as is demanded by the host country and/or university;
- d. Complete the academic work load and fulfil the academic requirements as identified by the Host University;
- e. Abide the rules and regulations of the Host University and the laws and regulations of the host country;
- f. Pay all debts and expenses incurred in the host

университет оставляет за собой право по своему усмотрению исключить любого студента, участвующего в программе обмена, основываясь на его успеваемости или поведении);

- g. Предоставлять помощь в получении визы и информацию о медицинском страховании, в соответствии с требованиями и правилами принимающего университета и страны;
- h. Ознакомить своих студентов с возможностями данной программы обмена;

2.2. Обязанности студентов

Студенты соглашаются:

- a. Получить предварительное одобрение родного университета для участия в программе обмена и передачи оценок в принимающий университет;
- b. Получить необходимые проездные документы и визы;
- c. Самостоятельно нести расходы на книги, повседневные расходы и медицинское страхование. Студенты по обмену должны присоединиться к программе медицинского страхования, в соответствии с требованиями страны пребывания и/или принимающего университета;
- d. Нести учебную нагрузку и выполнять академические требования, определенные



country;

- g. Receive authorization from both the Home and Host University if the student decides to extend their exchange study period;
- h. Request permission from the Host University if a spouse or dependants must accompany the exchange student at the Host University; all additional expenses incurred are the responsibility of the student.

3. Faculty and Staff Exchange

- a. The Partners agree to seek Faculty and Staff Exchange on an individual, case by case basis. In the absence of any specific agreement to the contrary, all expenses of salary, travel and living and allied costs will be the responsibility of the Home University and Individual. The purpose of the exchange may be for teaching, research and/or professional development.
- b. The Partners agree to provide normal and reasonable services for Faculty and Staff Exchange, including but not limited to office space, access to internet and e-mail, office phone, and library

принимающим университетом;

- e. Соблюдать правила и положения принимающего университета, законы и требования страны пребывания;
- f. Оплачивать все долги и расходы, понесенные в стране пребывания;
- g. Получить разрешение из родного и принимающего университетов, если студент решит продлить срок обучения по программе обмена;
- h. Запросить разрешение от принимающего университета, если супруг или иждивенцы должны сопровождать студента по обмену в принимающем университете; все дополнительные расходы, связанные с этим вопросом, оплачиваются студентом.

3. Обмен преподавателями и сотрудниками

- a. Партнеры соглашаются искать возможности для обмена сотрудниками на индивидуальной основе, договариваясь в каждом конкретном случае. В отсутствие какого-либо конкретного соглашения об обратном, все расходы на оплату труда, за проезд и проживание, а также другие расходы будут оплачиваться отправляющим университетом и лично сотрудником. Целью обмена может быть чтение лекций, проведение исследования и/или профессиональное развитие.
- b. Партнеры соглашаются предоставлять



access. The extent and availability of these services shall be agreed upon on a case by case basis in advance of the planned mobility. The Partners will make reasonable efforts to assist in arranging accommodation, general living, health and language support and advice. Both institutions agree that all specific arrangements are to be negotiated and are dependent on the availability of funds.

услуги, в обычном и разумном объеме, при обмене сотрудников, включая (но не ограничиваясь) рабочее место, доступ к Интернету и электронной почте, офисный телефон и доступ к библиотеке. Степень и доступность этих услуг должны быть согласованы в каждом конкретном случае до запланированной поездки. Партнеры будут прилагать разумные усилия, помогая в организации размещения, проживания, предоставлении медицинских услуг, оказывая языковую поддержку и консультирование. Оба учреждения согласны с тем, что все конкретные договоренности должны обсуждаться и зависеть от наличия средств.

4. Short Course

- a. The participant of this program will be charged for training and dormitory fee.
- b. The total cost of each course will differ according to the location of the host country and the nature of the course being taught.
- c. The length of courses are flexible and negotiable with the respect of student performance and skill.
- d. Student must complete one academic year at their home university before becoming eligible for an exchange semester. The exchange of student is not limited; however, the numbers and the period must be approved by both institutions.

4. Краткосрочные курсы

- a. Участник данной программы несет расходы за обучение и общежитие.
- b. Общая стоимость каждого курса будет отличаться в зависимости от местоположения принимающей страны и содержания курса обучения.
- c. Продолжительность курсов может меняться, определяется с учетом успеваемости и навыков студентов.
- d. Обучающийся должен отучиться один учебный год в своем родном университете, прежде чем получить право на академический обмен в течение семестра. Обмен студентами не



- e. All travel costs as well as any incidentals are to be financed by the student themselves, the host university will provide airport pick up.
- f. Short Course may take place with undergraduate, graduate, or post-doctoral students. Each short course may be for the duration normally three or four weeks in length, scheduled either between academic terms or during the summer.

5. Joint Research and Publication

The partners will seek opportunities to co-operate in research and publication. The details of specific research proposal and publication will be determined by mutual consent of both Partners. The form of co-operation may with the goal of each project. The co-operation as such should be regulated and mutually agreed upon in a separate agreement, fully signed by both partners.

6. Project

If the partners are involved in projects, details of monetary and scientific involvement shall be defined in a written protocol and shall function as an integral part of this MoU.

ограничен; однако число обучаемых и срок обучения должны утверждаться обоими учреждениями.

- e. Все расходы на проезд, а также любые непредвиденные расходы оплачиваются обучаемым, принимающий университет обеспечивает встречу в аэропорту.
- f. Краткосрочные курсы могут проводиться с участием учащихся бакалавриата, магистратуры и аспирантуры. Продолжительность каждого краткосрочного курса может равняться трем или четырем неделям, проводить курсы можно либо между семестрами, либо в период летних каникул.

5. Совместные исследования и публикации

Партнеры будут искать возможности для сотрудничества в области исследований и публикаций. Детали конкретного исследования и публикации будут определяться по обоюдному согласию обеих Сторон. Форма сотрудничества может меняться в зависимости от цели проекта. Сотрудничество должно регулироваться и взаимно согласовываться в отдельном соглашении, подписанном обоими партнерами.

6. Проекты

Если партнеры участвуют в проектах, детали денежного и научного участия должны быть определены в письменном протоколе и должны функционировать как неотъемлемая часть этого



Меморандума о взаимопонимании.

7. Funding

All activities are subject to the availability of adequate funding. Neither partner shall be held in breach of the agreement, if unforeseen circumstances prevent it from participating in any activity previously agreed on.

8. Compliance with laws

Both parties will mutually assist and cooperate to ensure that the activities to be carried out under this MoU comply with all applicable laws.

9. Effective Date and Duration

The MoU will become effective for five years starting from the date of the last signature. It will be renewed automatically unless one party notifies the other in writing six months before the end of the contract's term that the contract shall be severed. Ongoing project and exchange shall remain unaffected by this termination.

10. Amendment of MoU

No amendment to this MoU shall be valid unless the same is made in writing jointly by the Institutions or their authorized representatives and specifically to be an amendment to this MoU.

7. Финансирование

Вся деятельность зависит от наличия необходимых финансовых средств. Ни один из партнеров не должен нарушать соглашение, если непредвиденные обстоятельства не позволяют ему участвовать в какой-либо деятельности, согласованной ранее.

8. Соблюдение законов

Обе Стороны будут помогать друг другу и сотрудничать таким образом, чтобы их деятельность в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании соответствовала всем применимым законам.

9. Дата начала и срок действия

Меморандум о взаимопонимании действует в течение пяти лет, вступая в силу с момента подписания. Меморандум автоматически будет продлен, если ни одна из сторон не уведомит другую в письменной форме за шесть месяцев до истечения срока действия договора о расторжении договора. Его расторжение не должно затрагивать текущие проекты и программы обмена.

10. Поправки к Меморандуму

Никакая поправка к настоящему Меморандуму не будет действительна, если она не внесена в письменной форме совместно учреждениями или их уполномоченными представителями. Поправка должна быть неотъемлемой частью данного



Меморандума.

In witness of the terms of this Agreement, and intending to be legally bound, signatures of the following authorized representatives of the parties are affixed:

В подтверждение условий настоящего Соглашения и намерений быть юридически обязанными, ставятся подписи следующих уполномоченных представителей сторон:

IBI Darmajaya,
Lampung, Indonesia

RSSU ИИБ Дармаджая
Moscow, Russia Лампунг, Индонезия

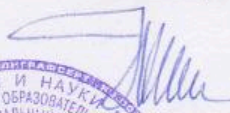

PGCSU
Москва, Россия

Andi Desfiandi
Chairman
Alfian Husin Foundation



Natalia B. Pochinok
Rector

Анди Десфианди
Председатель
Фонд Алфиан Хусин



Наталья Борисовна
Починок
Ректор